
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 2767

[C — 98/00719]

26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989,
- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants,
- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992,
- de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir,
- du titre IV, chapitre VII, section 1^{re} de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,
- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs,
- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité,

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 2767

[C — 98/00719]

26 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989,
- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kindarbeid,
- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992,
- van artikel 25, § 1 van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk,
- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers,
- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming,

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité,

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité,

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile,

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit,

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 13 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989;

- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales;

- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants;

- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992;

- de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir;

- du titre IV, chapitre VII, section 1^{re} de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs;

- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité;

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité;

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile;

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit;

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming,

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen,

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid,

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid,

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 13 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989;

- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen;

- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid;

- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992;

- van artikel 25, § 1^{er} van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk;

- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers;

- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming;

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming;

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid;

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid;

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 10 — Annexe 10

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS**26. JULI 1996 — Gesetz über die Beschäftigungsförderung und die vorbeugende Sicherung der Konkurrenzfähigkeit**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Beschäftigungsförderung

(...)

KAPITEL V — *Berechnung auf Jahresbasis*

Artikel 37

In Artikel 20bis § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 1985 und abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, werden die Wörter «die Arbeitsordnung in Betrieben, die im Durchschnitt gewöhnlich weniger als fünfzig Arbeitnehmer beschäftigen und keine Gewerkschaftsvertretung eingesetzt haben» durch die Wörter «, in Ermangelung dessen, die Arbeitsordnung» ersetzt.

Artikel 38

In Artikel 26bis § 1 Absatz 3 desselben Gesetzes, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Dezember 1983 und abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, werden die Wörter «in Betrieben, die im Durchschnitt gewöhnlich weniger als fünfzig Arbeitnehmer beschäftigen und keine Gewerkschaftsvertretung eingesetzt haben» gestrichen.

Artikel 39

Artikel 26ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Lipari (Italien), den 26. Juli 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und des Außenhandels

Ph. MAYSTADT

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE